



## Základní přehled o systému Transit/TermStar NXT aneb jak začít překládat v Transitu NXT během 5 minut

### Rozbalení projektu

K rozbalení projektu slouží soubor s příponou **PPF (Project Package File)**. Obsahuje všechny potřebné soubory: jazykové páry, slovníky, event. referenční materiál a překladový extrakt (výňatek), to vše v komprimované formě. Po spuštění Transitu se zobrazí okno pro výběr existujícího překladového projektu. Pro přijetí nového projektu zvolte v nabídce, která se zobrazí po spuštění Transitu, **Unpack an external project** (Rozbalit externí projekt), případně přes horní lištu pomocí **Project/Exchange/Unpack** (Projekt/Odesílání/přijímání/Rozbalit), pokud již v Transitu pracujete, a zadejte umístění PPF souboru od zadavatele překladu. U nabídky **scope** (rozsah) zvolte **Global** (globální) a změňte cestu k pracovnímu adresáři, do kterého se automaticky uloží všechny potřebné soubory (zmáčkněte **Change -> User defined -> neboli Změnit -> Vlastní nastavení**). Vytvořte si někde na disku adresář, do kterého projekt přijmete (abyste ho zpětně byli schopni najít, otevřete adresář a potvrďte **OK**).

Rozbalení projektu je u verze Transit NXT nově možné také **dvojím kliknutím na soubor PPF**.

*Do pracovního adresáře se uloží tyto soubory:*

- ▲ *jazykové soubory (koncovka dle jazyka, např. **ENG** angličtina, **DEU** němčina, **CSY** čeština, **SKY** slovenština apod.) – jde o vlastní text překladu*
- ▲ *referenční extrakt (výňatek z referencí, soubory **\_aextr\_1.\*** apod.) – jde o překladovou paměť, tedy výňatek z dřívějších již dokončených překladů, ze kterých se budou nabízet podobné či shodné textové pasáže*
- ▲ *překladový extrakt (výňatek z překladu, soubory **\_extr\_.\***) – jde o výňatek z aktuálního překladu, který se bude překládat; pokud se s projektem posílá i tento extrakt, s největší pravděpodobností se má překládat pouze tento, a jazykové soubory nikoliv – pokud Vám projektový manažer tuto informaci nedodal, je nutné se s ním spojit a domluvit (překladový extrakt je výňatek z aktuálního překladu bez opakujících se pasáží; jazykové soubory se v tomto případě posílají jen pro celkový přehled celého textu v kontextu)*

*Pokud PPF soubor obsahuje také projektový slovník, ten se uloží do databáze **TermStar Recieved**.*

### Zpracování překladu

Před zahájením překladu je třeba otevřít jazykové páry:

a) pomocí karty **Open language pair** (Otevřít jazykový pár) v záložce **Project** (Projekt),

b) kliknutím na ikonu Transitu a nalistováním možnosti **Open language pair** (Otevřít jazykový pár),

c) kliknutím na příslušnou ikonu v panelu rychlého spuštění. Můžete si otevřít jeden, ale i desítky jazykových párů najednou a pracovat s nimi jako s jedním souborem. Text si můžete zobrazit různým způsobem – vyzkoušejte si různé možnosti zobrazení **NXT\_1 až NXT\_5** v záložce **View** (Zobrazení), kartě **Manage views** (Upravit zobrazení).

Text je rozdělen do tzv. segmentů, většinou podle vět. Jsou číslovány od 1 výše. Každý segment má určitý status (*Translated* – přeložený, *Check pretranslation* – zkontrolovat předpřeklad, *Not Translated* – nepřeložený, *Checked* – po kontrole apod.). Po dokončení překladu daného segmentu je nutné tento označit za přeložený – pomocí klávesové kombinace **ALT + Insert**. Tím mimo jiné zajistíte, že pokud se v tomtéž překladu vyskytne stejná (či podobná) věta, nabídne se Vám v okně Fuzzy Indexu její překlad, a Vy ji tedy nemusíte překládat znovu. Po označení segmentu za přeložený Transit automaticky skočí na další nepřeložený segment a zobrazí pro tento nový segment také nabídku stejného (nebo podobného) překladu, pokud existuje. Nabídku Fuzzy Indexu můžete vyvolat rovněž ručně klávesovou kombinací **ALT + Enter**. Zobrazenou nabídku z okna Fuzzy Indexu pak můžete dle vlastního uvážení a event. úpravách převzít do okna cílového jazyka rovněž klávesovou kombinací **ALT + Enter**. Poté nezapomeňte opět potvrdit segment jako přeložený (kombinací **ALT + Insert**).



## Práce s terminologií

Pokud k projektu patří i odborný slovník, je třeba jej používat. Nepřeložené výrazy v textu, pro které v aktuálním segmentu existuje překlad ve slovníku, se prosvílí žlutou barvou. Jste-li v okně cílového jazyka kurzorem na takovémto výrazu, můžete klávesovou kombinací **ALT + T** nahradit termín jeho překladem ze slovníku. Tím se práce na překladu urychlí a zjednoduší. Navíc si tak zajistíte konzistentní terminologii v rámci celého textu.

*Pokud chcete vložit výraz ze slovníku na jiné místo ve větě, stiskněte **ALT + G** (nic se zatím nestane) a následně písmeno, kterým je výraz v okně slovníku označené (např. A, B, C atd.).*

Neméně důležité je průběžné doplňování nových výrazů do slovníku. Označte nový výraz myší v obou jazycích a zvolte možnost **Rapid Entry** (Rychlé vkládání) v záložce **Terminology** (Terminologie). Zde máte možnost ještě výraz upravit. Pokud chcete dvojici přenést do slovníku bez dalších úprav, zvolte rovnou možnost **Insert selected** (Vložit vybrané).



## Zabalení projektu

Po dokončení překladu je třeba projekt odeslat, tzn. zkomprimovat jej do souboru s příponou **TPF (Translation Package File)**. Uložte si všechny jazykové páry cílového jazyka (nejasněji pomocí klávesové kombinace **Ctrl + S** při kurzoru v okně cílového jazyka). Poté můžete všechny jazykové páry zavřít. Nechte ale otevřený Transit s daným projektem. V záložce horní lišty **Project** (Projekt) zadejte **Pack translation** (Zabalit překlad) a zadejte cestu pro uložení souboru. Pokud jste doplňovali nové výrazy do slovníku, zvolte také možnost pro přidání nových položek slovníku.



## Přehled nejčastěji používaných klávesových zkratk Transitu

| Zkratka  | Funkce  |
|--|---|
| Alt Insert   | Změna statutu segmentu na "přeložený"   |
| Alt Enter  | Vyvolání fuzzy indexu<br>nebo vložení nalezené nabídky fuzzy indexu do překládaného textu |
| Alt T  | Vložení překladu výrazu, na kterém stojí kurzor, ze slovníku *                            |
| Alt G a pak písmeno  | Vložení variantního výrazu ze slovníku *  |
| Alt K a pak písmeno  | Nahrazení výrazu v textu variantním výrazem ze slovníku *                                 |
| * Přidržíte-li v uvedených 3 případech také klávesu Shift, změníte zároveň počáteční písmeno z malého na velké nebo opačně |   |
| Ctrl F   | Funkce Search - najdi   |
| Ctrl H   | Funkce Replace - najdi a nahraď   |
| Ctrl S   | Uložení souboru   |
| Ctrl F4  | Uzavření souboru  |
| Ctrl Alt +   | Přechod na další nepřeložený segment  |
| Ctrl Alt BackSpace   | Obnovení původního stavu segmentu dle výchozího jazyka (textu i tagů)                     |
| Shift F3   | Přepínání mezi velkými a malými písmeny (abc -> Abc -> ABC -> ...)                        |

**STAR Czech s.r.o.**

Milešovská 4/1326, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 233 355 377

Mobil: +420 608 320 100-101